

ENGLISH-CHINESE

COMPARATIVE STUDY

AND TRANSLATION

英

潘文国 主编 · 上海外语教育出版社

汉

语 比较与翻译

ENGLISH-CHINESE

COMPARATIVE STUDY

AND TRANSLATION

11

英汉语 比较与翻译 11

上海外语教育出版社

ENGLISH-CHINESE
COMPARATIVE STUDY
AND TRANSLATION

潘文国 主编

外教社

图书在版编目(CIP)数据

英汉语比较与翻译. 11 / 潘文国主编.

—上海:上海外语教育出版社,2016

ISBN 978-7-5446-4519-5

I. ①英… II. ①潘… III. ①英语-对比研究-汉语②英语-翻译理论-研究 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 230503 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 梁晓莉

印 刷: 上海叶大印务发展有限公司

开 本: 850×1168 1/32 印张 28.75 字数 760 千字

版 次: 2016 年 10 月第 1 版 2016 年 10 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5446-4519-5 / H · 2075

定 价: 78.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

英汉语比较与翻译

(11)

主 编：潘文国

执行主编：罗选民 黄国文

编 委：（以姓氏笔画为序）

王东风	王宏印	许余龙	严辰松
杨晓荣	罗选民	黄国文	傅惠生
潘文国			

主编助理：潘韩婷

目 录

致辞—专论

抓住机遇,创新研究,和谐发展——中国英汉语比较 研究会第十一次全国研讨会暨 2014 英汉语比较与翻译 国际研讨会开幕词	潘文国	3
汉语的节奏是松紧控制轻重	沈家煊、柯 航	8
Translations and Rewritings of <i>Hamlet</i> in China	Edwin Gentzler	35
Towards Theorising Translation as an Occupation	Sergey Tyulenev	63
Translation and the Relocation of Global Cultures: Mainly a Chinese Perspective	Wang Ning	88
Translation and Back Translation: Transcultural Reinventions in Some Chinese American Literary Works	Sun Yifeng	106
The Language/Culture Interface: Thinking Globally, Acting Locally	Marilia Resende	129
谈楔文文学的汉译	拱玉书	141

英汉语言对比研究

三种推理模式及其在语言学研究中的功用——以名词 短语可及性研究为例	许余龙	167
--	-----	-----

“认知对比分析”的特点与应用	文秋芳	184
关于英汉对比共同基础问题的几点思考	王菊泉	197
汉英语序和定指性	胡明亮	215
语义翻译论、时间语义值描写与英语事态句的汉译		
——以英语现在时事态句的汉译为例	尚新、张滢	231
心理动能取向的汉语与心理势能取向的英语	王建国	264
汉英关系化标记的类型学探析	陈刚	279
十年间国内英汉语词汇化对比研究综述	姜艳艳、陈万会	292
名词短语竞争与关系从句语态选择	曹依民	309
以构式功能为基础的英汉乏词义结构对比研究	仇伟	337
基于自建语料库的英汉语位移运动事件切分		
对比分析	郑国锋、欧阳秋芳、陈丽	356
对比研究视角下汉语研究的新成果——字本位		
汉语语言学理论论要	苏章海	368
规范制约下的传教士中文报刊译述语体选择	尹延安	393

翻译理论研究

语言变异——翻译与改写	黄国文	409
以逗代步 找回丢失的节奏——从 The Isles of Greece		
重译看英诗格律可译性理据	王东风	420
《红高粱家族》葛浩文英译本在美国生产与传播的		
社会学分析	汪宝荣	442
表演性文本之翻译——以黎翠珍英译《原野》第二幕为例		
.....	张旭	472
社会翻译学视阈下中国文学在英国传译的历时诠释		
.....	王洪涛	501
民国时期英美女性成长小说汉译状况初探	贺赛波	518
严译成功探因	黄忠廉	530

明清翻译人才的选拔与考核	许 艺、穆 雷	552
翻译制度化与制度化翻译	任东升、高玉霞	565
贾平凹作品英译及其研究——现状与对策	王 瑞	583
“熊猫丛书”中的中国典籍英译	王 燕	598
译事之“雅”何为	吴慧坚	612
也论皮尔士“abduction”的翻译	王云生	627
基于语料库的文学自译范畴研究	黎昌抱	636
基于自建语料库的《芙蓉女儿诔》英译本语言 风格研究	史 慧	651
计算机辅助典籍英译系统的构建	王朝晖、余 军	672
中国网络翻译批评的现状	王一多	685

英汉文化对比研究

作为教育行为的翻译——赵元任《阿丽思漫游奇境记》 译本个案研究	罗选民、朱嘉春	701
论《四十二章经》的经典性	傅惠生	716
《九歌》英译中的阐释行为与交往行为	魏家海	741
论《诗经》翻译中的文化传统	李玉良	752
后殖民理论与文化翻译	章汝雯	766
20 世纪以来中国的麦尔维尔研究	李伟荣	800
模因论视域下的跨文化构词理据探究——以茶道 的英语词汇“Teaism”为例	林 帜、姜 怡	819
模因论视阈下的微博语言仿拟及其传播优势	郑国锋、陈斯莹、何文昊	827
美国汉语继承和文化软实力研究——社会服务 学习教学模式的应用	刘敬辉、刘万生	838
文化战略下外译接受策略探究	梁林歆、许明武	850
论国家文化安全视域下译者的文化安全意识	张 全	862

探索民间力量在促推中国当代文学“走出去”

中的重要作用——以 Paper Republic 民间网络

翻译组织为例 王祥兵 871

学校翻译教育的生产可能性边界及其启示 刘 明 888

CONTENTS

Keynote Addresses

Opening Speech at the 11 th National Conference of China Association for Comparative Studies of English and Chinese (CACSEC) and the 2014 International Symposium on Comparative and Translation Studies between English and Chinese	<i>PAN Wenguo</i>	3
Chinese Rhythm is Syllable-Timed, Not Stress-Timed	<i>SHEN Jiaxuan, KE Hang</i>	8
Translations and Rewritings of <i>Hamlet</i> in China	<i>Edwin Gentzler</i>	35
Towards Theorising Translation as an Occupation	<i>Sergey Tyulenev</i>	63
Translation and the Relocation of Global Cultures; Mainly a Chinese Perspective	<i>WANG Ning</i>	88
Translation and Back Translation; Transcultural Reinventions in Some Chinese American Literary Works	<i>SUN Yifeng</i>	106
The Language/Culture Interface: Thinking Globally, Acting Locally	<i>Marilia Resende</i>	129
Chinese Translation of Cuneiform Literature	<i>GONG Yushu</i>	141

Contrastive Linguistic Studies

Three Forms of Reasoning and Their Functions in Linguistic Inquiry	<i>XU Yulong</i>	167
---	------------------	-----

The Use of "Cognitive Contrastive Analysis" in Foreign Language Teaching	WEN Qiufang	184
Points on the Basic Issues of English-Chinese Tertium Comparationis	WANG Juquan	197
Word Order and Definiteness in Chinese and English	HU Mingliang	215
Theory of Semantic Translation, Temporal Semantic Value and Eventuality Sentence Translation: A Case Study of the Translation of English Present Tense Eventuality Sentences	SHANG Xin & ZHANG Yan	231
Psychological Kinetic-Energy-Driven Chinese and Psy- chological Potential-Energy-Driven English	WANG Jianguo	264
The Typological Investigation of Relativizer in Chinese and English	CHEN Gang	279
Literary Survey on English-Chinese Lexical Contrastive Study	JIANG Yanyan, CHEN Wanhui	292
The Competition between Noun Phrases and the Voice of Relative Clauses Produced	CAO Yimin	309
The Delexical Structure in English and Chinese: A Contrastive Study Based on Constructional Function	QIU Wei	337
The Segmentation of English and Chinese Trans- locative Motion Events: A Corpus-Based Contrastive Analysis	ZHENG Guofeng, OUYANG Qiufang & CHEN Li	356
New Achievement on Chinese Linguistic Studies from the Perspective of Contrastive Studies: An Over- view of the Sinogram-Based Chinese Linguistic	SU Zhanghai	368
On Selection of Language Style in Missionary Chinese Journals Guided by Translating Norms	YIN Yan-an	393

Translation Studies

Language Variation: Translation and Rewriting	HUANG Guowen	409
Retrieving the Lost Poetic Rhythm: A Poetic Discussion after Retranslation of "The Isles of Greece" into Chinese	WANG Dongfeng	420
The Production and Circulation of <i>Red Sorghum</i> in the American Literary Field: A Sociological Analysis	WANG Baorong	442
Translation for Acting: With Examples from Scene 2 of the English Translation of <i>Yuanyue</i> by Jane Lai	ZHANG Xu	472
A Diachronic Account of the English Translation of Chinese Literature in the UK: From the Perspective of Socio-Translation Studies	WANG Hongtao	501
An Examination of the Chinese Translations of Anglo-American Female Bildungsromans (1920–1949)	HE Saibo	518
On the Causes of Yan Fu's Successful Translation of Western Thoughts	HUANG Zhonglian	530
Selection and Assessment of Trainee Translators and Interpreters in the Ming and Qing Dynasties	XU Yi & MU Lei	552
Translation Institutionalization and Institutionalized Translation	REN Dongsheng & GAO Yuxia	565
An Overview of English Translations of Jia Pingwa's Works and Relevant Studies	WANG Rui	583
The English Translation of Chinese Classical Works in "Panda Books"	WANG Yan	598
On the Principle of "Ya" in Translation	WU Huijian	612

Revisiting the Translation of Peirce's "Abduction"	WANG Yunsheng	627
A Corpus-Based Study on Self-Translation of Literary Works	LI Changbao	636
A Corpus-Based Study of Language Style of English Translations of Furong Nv'er Lei in <i>Hong Lou Meng</i>	SHI Hui	651
The Construction of Computer-Assisted Classics Translation System	WANG Zhaohui & YU Jun	672
The Status Quo of Chinese Internet Translation Criticism	WANG Yiduo	685

Contrastive Cultural Studies

Translation as an Act of Education: A Case Study of Yuen Ren Chao's Translation of <i>Alice's Adventure in Wonderland</i>	LUO Xuanmin & ZHU Jiachun	701
On the Classicality of the Translation of <i>The Forty-Two-Chapter Sutra</i>	FU Huisheng	716
Hermeneutic Action and Communicative Action in English Translation of <i>Jiuge</i>	WEI Jiahai	741
The Translation of the <i>Shijing</i> Cultural Tradition	LI Yuliang	752
The Post-Colonial Theories and Cultural Translation	ZHANG Ruwen	766
Translations and Studies of Herman Melville's Works in China Since 1900	LI Weirong	800
On the Memetic Evolution of the Cross-Culture Neologism: A Case Study of the English Word "Teaism"	LIN Zhi & JIANG Yi	819
Communication Advantage of Parody in Weibo from Perspective of Memetics	ZHENG Guofeng, CHEN Siying & HE Wenhao	827

Research on Soft Power and Heritage Language Learner Engagement in Service-Learning in the United States	<i>LIU Jinhui & LIU Wansheng</i>	838
Accepting Strategy of Chinese-English Translation from Perspective of Cultural Strategy	<i>LIANG Linxin & XU Mingwu</i>	850
On Translator's Cultural Safety Awareness from Per- spective of National Cultural Security ...	<i>ZHANG Quan</i>	862
Exploring the Important Roles Played by Non- Governmental Strength in Promoting the "Going Out" of China's Contemporary Literature; Using the Internet-Based Non-Governmental Translation Organization "Paper Republic" as an Exemplar	<i>WANG Xiangbing</i>	871
Production Possibility Frontier of Institutional Transla- tion Education and Its Implications	<i>LIU Ming</i>	888

致辞—专论

Keynote Addresses

抓住机遇,创新研究,和谐发展

——中国英汉语比较研究会第十一次全国研讨会 暨 2014 英汉语比较与翻译国际研讨会开幕词

潘文国

(2014 年 8 月 26 日 北京)

尊敬的谢维和副校长,

尊敬的潘际銮院士,

各位领导、各位来宾、各位专家、各位同仁:

“夔府孤城落日斜,每依北斗望京华。”正是秋高气爽的八月,中国英汉语比较研究会第十一次全国研讨会暨 2014 英汉比较与翻译国际研讨会在古都北京、在美丽的清华园顺利召开了。首先,请允许我代表学会常务理事会和大会组委会,向出席本次大会的国内外贵宾和专家、向中国英汉语比较研究会全体会员、特别是专程赶来参加学会成立 20 周年庆典的学会元老,表示热烈的欢迎!向倾心投入这次会议筹备工作的清华大学外文系师生、特别是罗选民教授,向长期支持学会发展的上海外语教育出版社和庄智象社长,向热情关怀和大力支持本次大会举办的季羨林基金会和潘际銮会长,向精心设计和印制本次大会手册的清华大学出版社领导和员工,表示衷心的感谢!

朋友们,这次研讨会,是学会成立以来第一次在伟大祖国首都北京举行。我和我的同事们把它好有二比,一是比作“徽班进京”,我们这个成立在僻远省会的学会要到祖国的心脏、教学和科研中心来接受检阅;二是比作“上京赶考”,看看我们这个发轫于井冈山和毛主席故乡的学术团体能否真正地走向全国、进而走向世界。这次研讨会,不仅是学会自成立以后规模最大的一次,而且

高朋云集,各路英雄在这里会师。有学会各个时期的骨干,有学会三大研究领域——语言对比、文化比较和翻译研究——的数百位专家,有学会六个专业委员会的负责人和相关学者,这些专业委员会的研究领域涵盖了我国外语教学的各个方面,因此,从某种程度上来说,这次会议也是我国外语教育界的一次大聚会。这次会议的特邀嘉宾里还包括了国内外多个领域的顶尖专家,因此说是一次空前的盛会也不过分。1400年前,就在今天的北京,初唐诗人陈子昂写下了一首著名的《登幽州台歌》,开头两句是“前不见古人,后不见来者”,我们这次会议就其规模而言,大概也是“前不见古人”,而在相当一段时间内,恐怕也是“后不见来者”。我希望我们在会议的内容,在探讨的深度和广度上也能如此,从而为“上京赶考”交出一份令人满意的答卷。

同志们,这次会议,我们要完成三项使命。一是进行大会中心议题的探讨,二是庆祝学会成立20周年,三是按照会章规定,完成学会领导班子的换届工作。下面我分别就这三个方面谈谈我个人的一些看法。

大家知道,在每次会议的征文通知上,在一系列的具体议题之前,我们都会设置一个会议主题,这已成了学会的一个传统。为什么要专门设计一个主题?主题和具体论题的关系如何?主题的设计实际上体现了我们在特定时期对与学会研究宗旨相关的学科建设和发展的一个宏观思考,而分论题则希望投稿者能在宏观思考的指导下,对具体问题开展研究。因此,每次的征文通知,实际上是提供了一个纵横结合的思考框架,纵的是宏观的思路,横的是微观的议题。我们发现,越来越多的人已经发现了我们这个设计的良苦用心,纵横结合,提供了许多符合会议希望的优秀论文。

这次会议的主题是“机遇·创新·和谐”。请大家首先注意“机遇”这两字,古人说,时不可失,机不再来,时机对一个国家的发展、民族的振兴、文化的繁荣,真是太重要了。上世纪六七十年代,世界各地经济都在发展,而我们由于“文化大革命”,错失良